

Звезда инстаграма

Полина Масалыгина



Lingua

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.161.1(075.4)
ББК 81.2Рус-9
М 31

Масалыгина, Полина.

М 31 Великий русский / Полина Масалыгина. — Москва : Издательство АСТ, 2018. — 192 с. — (Звезда инстаграма).

ISBN 978-5-17-106196-8

Почему во фразе «первый блин комом» нет ошибки? Связана ли «катавасия» с котом Васей? Когда наступают «собачьи» дни? Почему не стоит спрашивать «кто крайний?» Как перестать путать глаголы «надеть» и «одеть»? Ответы на эти и многие другие нелёгкие вопросы вы найдёте в этой книге.

Специально для наших читателей автор популярного в рунете инстаграм-блога «Великий русский» @great_russian Полина Масалыгина переработала и дополнила свои лучшие статьи, в которых раскрывает самые неожиданные подвохи нашего великого русского языка.

УДК 811.161.1(075.4)
ББК 81.2Рус-9

*Научно-популярное издание
Для широкого круга читателей*

12+

Звезда инстаграма

Масалыгина Полина Николаевна
ВЕЛИКИЙ РУССКИЙ

Ведущий редактор *К. В. Игнатьев*. Дизайн обложки *Д. С. Агапонова*.
Технический редактор *Т. П. Тимошина*. Макет и компьютерная верстка *А. С. Грених*.
Корректор *Г. Н. Кузьмина*

Подписано в печать 15.05.2018. Формат 70х108/32. Печать офсетная. Усл. печ. л. 8,40.
Доп. тираж экз. Заказ №

Общероссийский классификатор продукции ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры
ООО «Издательство АСТ»

129085 г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, строение 1, комната 39
Наш электронный адрес: www.ast.ru • E-mail: lingua@ast.ru

«Баспа Аста» деген ООО
129085, г. Мәскеу, Жұлдызды гүлзар, үй 21, 1 құрылым, 39 бөлме. Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru
Интернет-магазин: www.book24.kz • Интернет-дүкен: www.book24.kz
Импортер в Республику Казахстан ТОО «РДЦ-Алматы».

Қазақстан Республикасындағы импорттаушы «РДЦ-Алматы» ЖШС.
Дистрибьютор и представитель по приему претензий на продукцию в республике Казахстан: ТОО «РДЦ-Алматы»
Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3-а», литер Б, офис 1.
Тел.: 8 (727) 2 51 59 89,90,91,92. Факс: 8 (727) 251 58 12, вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген. Өндірген мемлекет: Ресей. Сертификация қарастырылмаған

ISBN 978-5-17-106196-8

© Масалыгина П., 2018
© Оформление. ООО «Издательство АСТ», 2018

Часть 1

Такая вот история




*Первый блин
комам*

«Комам? Ошибка в первой же статье в книге о русском языке? Вы в своём уме?!» — могли бы подумать те, кто ещё не знает подлинное происхождение этого речевого оборота. Поэтому самое время всё узнать и удивиться.

«Первый блин комам» — это всего лишь часть старинной поговорки, которая полностью звучит так: «Первый блин — комам, второй — знакомым, третий блин — дальней родне, а четвёртый — мне». Заметили, что никакой связи с комками нет? К тому же, в старину на Руси блины пекли в печи, не переворачивая, и комкаться там было нечему.

Оказывается, что комы — это медведи. И нынешняя Масленица, у которой языческие корни, раньше называлась Комоедицей: этот праздник посвящался не только приходу весны, но и пробуждению комов. Наши предки считали их прародителями людей и очень почитали, что лишний раз доказывает традиция относить в лес медведям первые выпеченные блины как угощение.

Сейчас же комов никто не задабривает, да и говорим мы иначе — «первый блин комом», подразумевая неудачу в начале какого-либо дела как само собой разумеющееся. Ведь каждый, кто пробовал печь блины, знает: не всегда у теста есть настроение. Впрочем, это уже совсем другая история...



*Растекаться
мыслью
по дереву*

Как вам новость, что всем известный оборот «растекаться мыслью по древу» — это, вероятно, неверно переведённая строка из «Слова о полку Игореве»? Как так вышло?

Читаем в «Слове»: «Боян вещий, если кому-то хотел сложить песнь, растекался мысию по древу, серым волком по земле, сизым орлом под облаками».

«Мысь» в переводе со старославянского (в псковском диалекте) — «белка». Получается, автор говорит, что Боян, складывая песнь, охватывал взором весь мир: бегал белкой по древу, серым волком — по земле, летал сизым орлом под облаками. Согласитесь, в компании с волком и орлом белка выглядит уместнее, в отличие от какой-то абстрактной мысли.

С другой стороны, в издании «Слова о полку Игореве» 1800 года на 3-й странице написано именно «мыслию по древу», а Д. С. Лихачёв в своём переводе поэмы тоже пишет «мыслию» и ни о каких белках речи не ведёт.


Где же истина, спросите вы? Увы, неизвестно. Но одно ясно точно: когда мы говорим «растекаться мыслью по древу», иносказательно подразумеваем многословие и излишние подробности в разговоре.



Когда родился мой брат, мне было 7 лет. И я до сих пор отчётливо помню, как мама читала нам перед сном сказку про Колобка, таинственно произнося наставление: «По сусекам поскреби, по амбару помети». Если с амбаром всё ясно, то что такое «сусеки»? Увы, Интернета тогда под рукой не было, поэтому этот вопрос так и остался у нас в семье загадкой из детства.

Если у вас была аналогичная ситуация, уверена, вы сейчас порадуетесь вместе со мной. Только вот ничего особенного в этой истории нет, потому что сусек — это всего лишь отгороженное место в амбаре или ларь, где хранили зерно или муку, и именно там с усердием скребла бабка. Логично, не правда ли? Но почему-то не все родители, по моим наблюдениям, могут объяснить это своим детям.

Кстати, у сусека есть очень известный синоним — «закром» (обнесённое досками место в виде неподвижного ларя в житнице или в хлебном амбаре). Вы тоже сейчас подумали о закромах Родины? Да, этот фразеологизм связан с вполне известным историческим фактом: с подачи Хрущёва в 60-е годы прошлого столетия появились эти самые «закрома», куда хлеборобы со всей страны тоннами сдавали собранное в колхозах зерно. Только вот таким способом продовольственная проблема не была решена: на полках в магазинах практически не было хлеба. Так в народе и появился образ «закромов Родины» как нечто бездонное, где всё пропадает, словно в чёрной дыре.




*Плакат
крокодильими
слезами*

Вспомните иллюстрации в детских книгах: уж если там кто-то плакал, то обязательно с разлетающимися в стороны слезами размером со сливу, не меньше. Видимо, поэтому многие трактуют этот фразеологизм буквально — «рыдать навзрыд, обливаясь ручьями слёз».

Но его истинное значение — «фальшивое и неискреннее проявление грусти, страданий, раскаяния». Тогда при чём тут крокодилы, собственно? Неужели это метафора? Нет.

Всё обусловлено физиологическими особенностями крупных рептилий: у них нет мочевого пузыря. И лишняя жидкость у крокодилов выводится специальными железами, чьи протоки расположены у самых глаз. Если вы когда-нибудь будете наблюдать за ними, заметите эти самые «слёзы». Как всё просто, да?





*В здоровом
теле –
здоровый дух?
А вот и нет!*

Говорят, молодежь сейчас другая: больше спортом занимается, меньше в подворотнях околачивается. Так оно или нет — спорить не буду. Лишь скажу, что заметила тенденцию — многие считают физическое и духовное развитие как нечто целое и дополняющее друг друга, приговаривая каждый раз: «В здоровом теле — здоровый дух».

Что ж, это ошибочное понимание выражения, которое было вырвано из контекста и неверно интерпретировано. Обычно эту фразу употребляют со значением «поддерживая физическую форму, заботишься и о духовном развитии». Как следствие второго из первого. Получается, что физически здоровые люди всегда должны быть сильны духом? Мы ведь знаем, что в реальной жизни это большая редкость. И обратных доказательств этому можно привести множество.

На самом деле изначально древнеримская поговорка звучала так: «В здоровом теле здоровый дух — редкая удача». Смысл совершенно противоположный, согласны? Кстати, авторство рассматриваемой фразы ещё приписывают римскому поэту Ювеналу, который писал: «Молить надо богов о том, чтобы дух был здоровым в теле здоровом...»

Поэтому давайте стремиться к тому, чтобы одно действительно дополняло другое.



И раз уж мы заговорили о стереотипах, которые в действительности скорее считаются ошибками, давайте вспомним такой гибрид, как «тихим сапом». Слышали когда-нибудь этот вариант? Вроде бы и правильно человек, говорящий так, понимает смысл выражения, но спросишь о значении слова «сап» — ничего вразумительного не услышишь. Потому что правильного говорить «тихой са́пой», где са́па (от франц. sape — подкоп, подрыв) — траншея, которую делали для скрытого приближения к позициям противника или подрыва крепости. Как вы уже поняли, этот фразеологизм появился в речи военных и значит «незаметно для других, скрытно, исподтишка и постепенно делать что-либо».

